

Lost in Translating EU Laws: The Case of Private International Law

Professionalization vs. Deprofessionalization:
Building Standards for Legal Translators and Interpreters

Opatija, 20.-21. ožujka 2015.

Ivana Kunda, University of Rijeka Faculty of Law

Content

- › Examples from three legal instruments
 - Bruxelles I bis Regulation
 - Rome I Regulation
 - Rome II Regulation
- › Error analysis
 - Identifying and explaining errors
 - Proposing a possible alternative
 - Categorising errors

Article 6(1) UB I bis

Ako tuženik nema domicil u državi članici, nadležnost sudova države članice se, **u skladu s** člankom 18. stavkom 1., člankom 21. stavkom 2. i člancima 24. i 25., utvrđuje pravom te države članice.

If the defendant is not domiciled in a Member State, the jurisdiction of the courts of each Member State shall, **subject to** Article 18(1), Article 21(2) and Articles 24 and 25, be determined by the law of that Member State.

Se il convenuto non è domiciliato in uno Stato membro, la competenza delle autorità giurisdizionali di ciascuno Stato membro è disciplinata dalla legge di tale Stato, **salvo l'applicazione** dell'articolo ...

Si le défendeur n'est pas domicilié sur le territoire d'un État membre, la compétence est, dans chaque État membre, réglée par la loi de cet État membre, **sous réserve de l'application** de l'article ...

Hat der Beklagte keinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats, **so bestimmt sich vorbehaltlich** des Artikels ...

Si el demandado no está domiciliado en un Estado miembro, la competencia judicial se regirá, en cada Estado miembro, por la legislación de ese Estado miembro, **sin perjuicio de lo dispuesto** en el artículo ...

Article 6(1) UB I bis

Ako tuženik nema domicil u državi članici, nadležnost sudova države članice se, **izuzev u slučajevima iz/bez utjecaja na** članka 18. stavka 1., članka 21. stavka 2. i članaka 24. i 25., utvrđuje pravom te države članice.

If the defendant is not domiciled in a Member State, the jurisdiction of the courts of each Member State shall, **subject to** Article 18(1), Article 21(2) and Articles 24 and 25, be determined by the law of that Member State.

Se il convenuto non è domiciliato in uno Stato membro, la competenza delle autorità giurisdizionali di ciascuno Stato membro è disciplinata dalla legge di tale Stato, **salvo l'applicazione** dell'articolo ...

Si le défendeur n'est pas domicilié sur le territoire d'un État membre, la compétence est, dans chaque État membre, réglée par la loi de cet État membre, **sous réserve de l'application** de l'article ...

Hat der Beklagte keinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaats, **so bestimmt sich vorbehaltlich** des Artikels ...

Si el demandado no está domiciliado en un Estado miembro, la competencia judicial se regirá, en cada Estado miembro, por la legislación de ese Estado miembro, **sin perjuicio de lo dispuesto** en el artículo ...

Article 7(2) UB I bis

Osoba s domicilom u državi članici može biti tužena u drugoj državi članici:

2. u stvarima povezanim s deliktima ili kvazideliktima pred sudom mesta u kojem je nastala ili može nastati **štetna radnja**;

A person domiciled in a Member State may be sued in another Member State:

(2) in matters relating to tort, delict or quasi-delict, in the courts for the place where **the harmful event** occurred or may occur;

luogo in cui **l'evento dannoso** è avvenuto o può avvenire;

lieu où **le fait dommageable** s'est produit ou risque de se produire;

Gericht des Ortes, an dem **das schädigende Ereignis** eingetreten ist oder einzutreten droht;

lugar donde se haya producido o pueda producirse **el hecho dañoso**;

Article 7(2) UB I bis

Osoba s domicilom u državi članici može biti tužena u drugoj državi članici:

2. u stvarima povezanim s deliktima ili kvazideliktima pred sudom mesta u kojem je nastala ili može nastati **štetni događaj**;

A person domiciled in a Member State may be sued in another Member State:

(2) in matters relating to tort, delict or quasi-delict, in the courts for the place where **the harmful event** occurred or may occur;

del luogo in cui **l'evento dannoso** è avvenuto o può avvenire;

du lieu où **le fait dommageable** s'est produit ou risque de se produire;

Gericht des Ortes, an dem **das schädigende Ereignis** eingetreten ist oder einzutreten droht;

lugar donde se haya producido o pueda producirse **el hecho dañoso**;

Article 8(1) UB I bis

Osoba koja ima domicil u državi članici, može također biti tužena:

1. ako je ona jedan od više tuženika, pred sudom mjesta u kojem jedan od njih ima domicil, ako su tužbeni zahtjevi međusobno tako usko povezani da ih je **brže za saslušati i o njima odlučiti zajedno**, kako bi se izbjegla opasnost od proturječnih sudskih odluka koje bi nastale u odvojenim postupcima;

A person domiciled in a Member State may also be sued: (1) where he is one of a number of defendants, in the courts for the place where any one of them is domiciled, provided the claims are so closely connected that it is **expedient to hear and determine them together** to avoid the risk of irreconcilable judgments resulting from separate proceedings;

Una persona domiciliata in uno Stato membro può inoltre essere convenuta: 1) in caso di pluralità di convenuti, davanti all'autorità giurisdizionale del luogo in cui uno di essi è domiciliato, sempre che fra le domande esista un collegamento così stretto da rendere onde evitare il rischio di giungere a decisioni inopportuna una trattazione unica e una decisione unica compatibili derivanti da una trattazione separata;

Une personne domiciliée sur le territoire d'un État membre peut aussi être attrait: 1) s'il y a plusieurs demandés, devant la juridiction du domicile de l'un d'eux, à condition que les demandes soient liées entre elles par un rapport si étroit qu'il y a **intérêt à les instruire et à les juger en même temps** afin d'éviter des solutions qui pourraient être inconciliables si les causes étaient jugées séparément;

Eine Person, die ihren Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines Mitgliedsstaats hat, kann auch verklagt werden: 1, wenn mehrere Personen zusammen verklagt werden, vor dem Gericht des Ortes, an dem einer der Beklagten seinen Wohnsitz hat, sofern zwischen den Klagen eine so enge Beziehung gegeben ist, dass eine gemeinsame Verhandlung und Entscheidung **geboten** erscheint, um zu vermeiden, dass in getrennten Verfahren widersprechende Entscheidungen ergehen könnten;

Una persona domiciliada en un Estado miembro también podrá ser demandada: si hay varios demandados ante el órgano jurisdiccional del domicilio de cualquiera de ellos, siempre que las demandas estén vinculadas entre sí por una relación tan estrecha que resulte **oportuno tramitarlas y juzgarlas al mismo tiempo**, a fin de evitar resoluciones que podrían ser contradictorias si se juzgaren los asuntos separadamente;

Article 8(1) UB I bis

Osoba koja ima domicil u državi članici, može također biti tužena: 1. ako je ona jedan od više tuženika, pred sudom mjesta u kojem jedan od njih ima domicil, ako su tužbeni zahtjevi međusobno tako usko povezani da ih je **svrhovito zajedno raspraviti i o njima odlučiti**, kako bi se izbjegla opasnost od proturječnih sudskih odluka koje bi nastale u odvojenim postupcima;

A person domiciled in a Member State may also be sued: (1) where he is one of a number of defendants, in the courts for the place where any one of them is domiciled, provided the claims are so closely connected that it is **expedient to hear and determine them together** to avoid the risk of irreconcilable judgments resulting from separate proceedings;

Una persona domiciliata in uno Stato membro può inoltre essere convenuta: 1) in caso di pluralità di convenuti, davanti all'autorità giurisdizionale del luogo in cui uno di essi è domiciliato, sempre che fra le domande esista un collegamento così stretto da rendere onde evitare il rischio di giungere a decisioni inopportuna una trattazione unica e una decisione unica compatibili derivanti da una trattazione separata;

Une personne domiciliée sur le territoire d'un État membre peut aussi être attrait: 1) s'il y a plusieurs demandés, devant la juridiction du domicile de l'un d'eux, à condition que les demandes soient liées entre elles par un rapport si étroit qu'il y a **intérêt à les instruire et à les juger en même temps** afin d'éviter des solutions qui pourraient être inconciliables si les causes étaient jugées séparément;

Eine Person, die ihren Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines Mitgliedsstaats hat, kann auch verklagt werden: 1, wenn mehrere Personen zusammen verklagt werden, vor dem Gericht des Ortes, an dem einer der Beklagten seinen Wohnsitz hat, sofern zwischen den Klagen eine so enge Beziehung gegeben ist, dass eine gemeinsame Verhandlung und Entscheidung **geboten** erscheint, um zu vermeiden, dass in getrennten Verfahren widersprechende Entscheidungen ergehen könnten;

Una persona domiciliada en un Estado miembro también podrá ser demandada: 1) si hay varios demandados ante el órgano jurisdiccional del domicilio de cualquiera de ellos, siempre que las demandas estén vinculadas entre sí por una relación tan estrecha que resulte **oportuno tramitarlas y juzgarlas al mismo tiempo**, a fin de evitar resoluciones que podrían ser contradictorias si se juzgaren los asuntos separadamente;

Article 10 UB I bis

U stvarima koje se odnose na osiguranje, nadležnost se utvrđuje ovim odjeljkom, ničime ne dovodeći u pitanje odredbe članka 4. i članka 5. točke 5.

In matters relating to insurance, jurisdiction shall be determined by this Section, without prejudice to Article 6 and point 5 of Article 7.

In materia di assicurazioni, la competenza è disciplinata dalla presente sezione, fatti salvi l'articolo 6 e l'articolo 7, punto 5.

Für Klagen in Versicherungssachen bestimmt sich die Zuständigkeit unbeschadet des Artikels 6 und des Artikels 7 Nummer 5 nach diesem Abschnitt.

En matière d'assurances, la compétence est déterminée par la présente section, sans préjudice de l'article 6 et de l'article 7, point 5).

En materia de seguros, se determinará la competencia con arreglo a las disposiciones de la presente sección, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 6 y en el artículo 7, punto 5.

Article 10 UB I bis

U stvarima koje se odnose na osiguranje, nadležnost se utvrđuje ovim odjeljkom, ničime ne dovodeći u pitanje odredbe članka 6. i članka 7. točke 5.

In matters relating to insurance, jurisdiction shall be determined by this Section, without prejudice to Article 6 and point 5 of Article 7.

In materia di assicurazioni, la competenza è disciplinata dalla presente sezione, fatti salvi l'articolo 6 e l'articolo 7, punto 5.

Für Klagen in Versicherungssachen bestimmt sich die Zuständigkeit unbeschadet des Artikels 6 und des Artikels 7 Nummer 5 nach diesem Abschnitt.

En matière d'assurances, la compétence est déterminée par la présente section, sans préjudice de l'article 6 et de l'article 7, point 5).

En materia de seguros, se determinará la competencia con arreglo a las disposiciones de la presente sección, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 6 y en el artículo 7, punto 5.

Article 31(2) UB I bis

Ne dovodeći u pitanje članak 26., **ako postupak pokrene sud države članice** kojem je sporazumom iz članka 25. dodijeljena isključiva nadležnost, svaki sud druge države članice prekida postupak do trenutka kada se **sud koji je pokrenuo postupak** na temelju sporazuma proglaši nenaslednjim temeljem sporazuma.

Without prejudice to Article 26, where a court of a Member State on which an agreement as referred to in Article 25 confers exclusive jurisdiction is seized, any court of another Member State shall stay the proceedings until such time as the court seized on the basis of the agreement declares that it has no jurisdiction under the agreement.

Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 26, qualora sia adita l'autorità giurisdizionale di uno Stato membro al quale un accordo di cui all'articolo 25 conferisce competenza esclusiva, qualunque autorità giurisdizionale di un altro Stato membro sospende il procedimento fino a quando l'autorità giurisdizionale adita sulla base dell'accordo dichiara di non essere competente ai sensi dell'accordo.

Sans préjudice de l'article 26, lorsqu'une juridiction d'un État membre à laquelle une convention visée à l'article 25 attribue une compétence exclusive est saisie, toute juridiction d'un autre État membre sauf à statuer jusqu'à ce que la juridiction saisie sur le fondement de la convention déclare qu'elle n'est pas compétente en vertu de la convention.

Wird ein Gericht eines Mitgliedstaats angerufen, das gemäß einer Vereinbarung nach Artikel 25 ausschließlich zuständig ist, so setzt das Gericht des anderen Mitgliedstaats unbeschadet des Artikels 26 das Verfahren so lange aus, bis das auf der Grundlage der Vereinbarung angerufene Gericht erklärt hat, dass es gemäß der Vereinbarung nicht zuständig ist.

Če postopek začne sodišče države članice, ki mu je izključna pristojnost podeljena z dogovorom iz člena 25, sodiščo druge države članice ne glede na člen 26 prekinejo postopek, dokler sodišče, ki je zacelo postopek na podlagi dogovora, ne izjaví, da ni pristojno na podlagi dogovora.

Article 31(2) UB I bis

Ne dovodeći u pitanje članak 26., **ako se postupak pokrene pred sudom države članice** kojem je sporazumom iz članka 25. dodijeljena isključiva nadležnost, svaki sud druge države članice prekida postupak do trenutka kada se **sud pred kojim je pokrenut postupak** na temelju sporazuma proglaši nenaslednjim temeljem sporazuma.

Without prejudice to Article 26, where a court of a Member State on which an agreement as referred to in Article 25 confers exclusive jurisdiction is seized, any court of another Member State shall stay the proceedings until such time as the court seized on the basis of the agreement declares that it has no jurisdiction under the agreement.

Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 26, qualora sia adita l'autorità giurisdizionale di uno Stato membro al quale un accordo di cui all'articolo 25 conferisce competenza esclusiva, qualunque autorità giurisdizionale di un altro Stato membro sospende il procedimento fino a quando l'autorità giurisdizionale adita sulla base dell'accordo dichiara di non essere competente ai sensi dell'accordo.

Sans préjudice de l'article 26, lorsqu'une juridiction d'un État membre à laquelle une convention visée à l'article 25 attribue une compétence exclusive est saisie, toute juridiction d'un autre État membre sauf à statuer jusqu'à ce que la juridiction saisie sur le fondement de la convention déclare qu'elle n'est pas compétente en vertu de la convention.

Wird ein Gericht eines Mitgliedstaats angerufen, das gemäß einer Vereinbarung nach Artikel 25 ausschließlich zuständig ist, so setzt das Gericht des anderen Mitgliedstaats unbeschadet des Artikels 26 das Verfahren so lange aus, bis das auf der Grundlage der Vereinbarung angerufene Gericht erklärt hat, dass es gemäß der Vereinbarung nicht zuständig ist.

Če postopek začne sodišče države članice, ki mu je izključna pristojnost podeljena z dogovorom iz člena 25, sodiščo druge države članice ne glede na člen 26 prekinejo postopek, dokler sodišče, ki je zacelo postopek na podlagi dogovora, ne izjaví, da ni pristojno na podlagi dogovora.

Article 38 UB I bis

Sud ili _____ pred kojim se _____ poziva na sudsku odluku donesenu u drugoj državi članici može prekinuti postupak, u cijelosti ili djelomično, ako: ...

The court or **authority** before which a judgment given in another Member State is invoked may suspend the proceedings, in whole or in part, if:

L'autorità giurisdizionale o **altra autorità** davanti alla quale è invocata una decisione emessa in un altro Stato membro può sospendere il procedimento, in tutto o in parte, se:

La juridiction ou **l'autorité** devant laquelle est invoquée une décision rendue dans un autre État membre peut surseoir à statuer, intégralement ou partiellement, si:

Das Gericht oder **die Behörde**, bei dem bzw. der eine in einem anderen Mitgliedstaat ergangene Entscheidung geltend gemacht wird, kann das Verfahren ganz oder teilweise aussetzen, wenn

El órgano jurisdiccional o la **autoridad** ante el que se invoque una resolución dictada en otro Estado miembro podrá suspender el procedimiento, en todo o en parte si:

Article 38 UB I bis

Sud ili **drugo tijelo** pred kojim se **neka osoba** poziva na sudsku odluku donesenu u drugoj državi članici može prekinuti postupak, u cijelosti ili djelomično, ako: ...

The court or **authority** before which a judgment given in another Member State is invoked may suspend the proceedings, in whole or in part, if:

L'autorità giurisdizionale o **altra autorità** davanti alla quale è invocata una decisione emessa in un altro Stato membro può sospendere il procedimento, in tutto o in parte, se:

La juridiction ou **l'autorité** devant laquelle est invoquée une décision rendue dans un autre État membre peut surseoir à statuer, intégralement ou partiellement, si:

Das Gericht oder **die Behörde**, bei dem bzw. der eine in einem anderen Mitgliedstaat ergangene Entscheidung geltend gemacht wird, kann das Verfahren ganz oder teilweise aussetzen, wenn

El órgano jurisdiccional o la **autoridad** ante el que se invoque una resolución dictada en otro Estado miembro podrá suspender el procedimiento, en todo o en parte si:

Article 39 UB I bis

Sudska odluka donesena u državi članici koja je **izvršna** u toj državi članici, **izvršna** je u drugim državama članicama bez zahtijevanja **potvrde o izvršnosti**.

A judgment given in a Member State which is enforceable in that Member State shall be enforceable in the other Member States without any **declaration of enforceability** being required.

Eine in einem Mitgliedstaat ergangene Entscheidung, die in diesem Mitgliedstaat vollstreckbar ist, ist in den anderen Mitgliedstaaten vollstreckbar, ohne dass es einer **Vollstreckbarerklärung** bedarf.

La decisione emessa in uno Stato membro che è esecutiva in tale Stato membro è altresì esecutiva negli altri Stati membri senza che sia richiesta una dichiarazione di esecutività.

Une décision rendue dans un État membre et qui est exécutoire dans cet État membre jouit de la force exécutoire dans les autres États membres sans qu'une **déclaration constatant la force exécutoire** soit nécessaire.

Sodna odločba, ki je izdana v državi članici in je izvršljiva v tej državi članici, je izvršljiva tudi v drugih državah članicah, ne da bi jo bilo treba razglasiti za izvršljivo.

Article 39 UB I bis

Sudska odluka donesena u državi članici koja je **ovršna** u toj državi članici, **ovršna** je u drugim državama članicama bez potrebe za **proglašenjem ovršnosti**.

A judgment given in a Member State which is enforceable in that Member State shall be enforceable in the other Member States without any **declaration of enforceability** being required.

Eine in einem Mitgliedstaat ergangene Entscheidung, die in diesem Mitgliedstaat vollstreckbar ist, ist in den anderen Mitgliedstaaten vollstreckbar, ohne dass es einer **Vollstreckbarerklärung** bedarf.

La decisione emessa in uno Stato membro che è esecutiva in tale Stato membro è altresì esecutiva negli altri Stati membri senza che sia richiesta una dichiarazione di esecutività.

Une décision rendue dans un État membre et qui est exécutoire dans cet État membre jouit de la force exécutoire dans les autres États membres sans qu'une **déclaration constatant la force exécutoire** soit nécessaire.

Sodna odločba, ki je izdana v državi članici in je izvršljiva v tej državi članici, je izvršljiva tudi v drugih državah članicah, ne da bi jo bilo treba razglasiti za izvršljivo.

Article 45(4) UB I bis

Zahtjev za odbijanje **priznavanja je** u skladu s postupcima iz pododjeljka 2. te, prema potrebi, odjeljka 4.

The application for refusal of recognition **shall be made** in accordance with the procedures provided for in Subsection 2 and, where appropriate, Section 4.

Der Antrag auf Versagung der Anerkennung ist gemäß den Verfahren des Unterabschnitts 2 und gegebenenfalls des Abschnitts 4 zu stellen.

La domanda di diniego del riconoscimento **è presentata** in conformità delle procedure di cui alla sottosezione 2 e, se del caso, della sezione 4.

La demande de refus de reconnaissance **est présentée** selon la procédure prévue à la sous-section 2 et, s'il y a lieu, à la section 4.

Zavrnitev priznanja **se zahteva** v skladu s postopki iz pododdelka 2, če je ustrezno, pa tudi oddeka 4.

Article 45(4) UB I bis

Zahtjev za odbijanje **priznanja podnosi se** u skladu s postupcima iz pododjeljka 2. te, prema potrebi, odjeljka 4.

The application for refusal of recognition **shall be made** in accordance with the procedures provided for in Subsection 2 and, where appropriate, Section 4.

Der Antrag auf Versagung der Anerkennung ist gemäß den Verfahren des Unterabschnitts 2 und gegebenenfalls des Abschnitts 4 zu stellen.

La domanda di diniego del riconoscimento **è presentata** in conformità delle procedure di cui alla sottosezione 2 e, se del caso, della sezione 4.

La demande de refus de reconnaissance **est présentée** selon la procédure prévue à la sous-section 2 et, s'il y a lieu, à la section 4.

Zavrnitev priznanja **se zahteva** v skladu s postopki iz pododdelka 2, če je ustrezno, pa tudi oddeka 4.

Article 66 UB I bis

1. Ova se Uredba primjenjuje samo na sudske postupke koji su **u tijeku**, na vjerodostojne isprave koje su formalno sastavljene ili registrirane te na sudske nagodbe koje su potvrđene ili sklopljene na dan ili nakon 10. siječnja 2015.
2. Neovisno o članku 80., Uredba (EZ) br. 44/2001 nastavlja se primjenjivati na sudske odluke donesene u sudskim postupcima koji su **u tijeku**, na vjerodostojne isprave koje su formalno sastavljene ili registrirane te na sudske nagodbe koje su potvrđene ili sklopljene **na dan ili nakon** 10. siječnja 2015., a koji spadaju u područje primjene ove Uredbe.

1. This Regulation shall apply only to legal proceedings **instituted**, to authentic instruments formally drawn up or registered and to court settlements approved or concluded on or after 10 January 2015.
2. Notwithstanding Article 80, Regulation (EC) No 44/2001 shall continue to apply to judgments given in legal proceedings **instituted**, to authentic instruments formally drawn up or registered and to court settlements approved or concluded **before** 10 January 2015 which fall within the scope of that Regulation.

1. Il presente regolamento si applica solo alle azioni **proposte**....
2. In deroga all'articolo 80... alle transazioni giudiziarie approvate o concluse **anteriormente** al 10 gennaio 2015 che rientrano nel relativo ambito di applicazione.

1. Le présent règlement n'est applicable qu'aux actions judiciaires **intentionées**....
2. Nonobstant l'article 80... et aux transactions judiciaires approuvées ou conclues **avant** le 10 janvier 2015 qui entrent dans le champ d'application du règlement.

- (1) Diese Verordnung ist nur auf Verfahren, öffentliche Urkunden oder gerichtliche Vergleiche anzuwenden, die am 10. Januar 2015 oder danach **eingeleitet**....
- (2) Ungeachtet des Artikels 80 gilt die Verordnung (EG) Nr. 44/2001 weiterhin für Entscheidungen, die **in vor** dem 10. Januar 2015

1. Las disposiciones del presente Reglamento solamente serán aplicables a las acciones judiciales **ejercitadas** a partir del 10 de enero de 2015....
2. No obstante lo dispuesto en el artículo 80, el Reglamento (CE) no 44/2001 continuará aplicándose a las resoluciones dictadas a raíz de acciones judiciales ejercitadas **antes** del 10 de enero de 2015....

Article 66 UB I bis - corrigendum

1. Ova se Uredba primjenjuje samo na sudske postupke koji su **pokrenuti**, na vjerodostojne isprave koje su formalno sastavljene ili registrirane te na sudske nagodbe koje su potvrđene ili sklopljene na dan ili nakon 10. siječnja 2015.
2. Neovisno o članku 80., Uredba (EZ) br. 44/2001 nastavlja se primjenjivati na sudske odluke donesene u sudskim postupcima koji **pokrenuti**, na vjerodostojne isprave koje su formalno sastavljene ili registrirane te na sudske nagodbe koje su potvrđene ili sklopljene **prije** 10. siječnja 2015., a koji spadaju u područje primjene ove Uredbe.

1. This Regulation shall apply only to legal proceedings **instituted**, to authentic instruments formally drawn up or registered and to court settlements approved or concluded on or after 10 January 2015.
2. Notwithstanding Article 80, Regulation (EC) No 44/2001 shall continue to apply to judgments given in legal proceedings **instituted**, to authentic instruments formally drawn up or registered and to court settlements approved or concluded **before** 10 January 2015 which fall within the scope of that Regulation.

1. Il presente regolamento si applica solo alle azioni **proposte**....
2. In deroga all'articolo 80... alle transazioni giudiziarie approvate o concluse **anteriormente** al 10 gennaio 2015 che rientrano nel relativo ambito di applicazione.

1. Le présent règlement n'est applicable qu'aux actions judiciaires **intentionées**....
2. Nonobstant l'article 80... et aux transactions judiciaires approuvées ou conclues **avant** le 10 janvier 2015 qui entrent dans le champ d'application du règlement.

- (1) Diese Verordnung ist nur auf Verfahren, öffentliche Urkunden oder gerichtliche Vergleiche anzuwenden, die am 10. Januar 2015 oder danach **eingeleitet**....
- (2) Ungeachtet des Artikels 80 gilt die Verordnung (EG) Nr. 44/2001 weiterhin für Entscheidungen, die **in vor** dem 10. Januar 2015

1. Las disposiciones del presente Reglamento solamente serán aplicables a las acciones judiciales **ejercitadas** a partir del 10 de enero de 2015....
2. No obstante lo dispuesto en el artículo 80, el Reglamento (CE) no 44/2001 continuará aplicándose a las resoluciones dictadas a raíz de acciones judiciales ejercitadas **antes** del 10 de enero de 2015....

Article 3(4) UR I

Kad se svi ostali elementi relevantni za situaciju u vrijeme izbora nalaze u jednoj ili više država članica, mjerodavno pravo **druge države članice** koje odaberu ugovorne stranke ne dovodi u pitanje primjenu, prema potrebi, odredaba prava Zajednice od kojih se ne može sporazumno odstupiti, kako se primjenjuju u državi članici pred čijim se sudom vodi postupak.

Where all other elements relevant to the situation at the time of the choice are located in one or more Member States, the parties' choice of applicable law **other than that of a Member State** shall not prejudice the application of provisions of Community law, where appropriate as implemented in the Member State of the forum, which cannot be derogated from by agreement.

Qualora tutti gli altri elementi pertinenti alla situazione siano ubicati nel momento in cui si opera la scelta, in uno o più Stati membri, la scelta di una legge applicabile **diversa da quella di uno Stato membro** ad opera delle parti fa salvo l'applicazione delle disposizioni di diritto comunitario, se del caso, come applicate nello Stato membro del foro, alle quali non è permesso derogare convenzionalmente.

Lorsque tous les autres éléments de la situation sont localisés, au moment de ce choix, dans un ou plusieurs États membres, le choix par les parties **d'une autre loi applicable que celle d'un État membre** ne porte pas atteinte, le cas échéant, à l'application des dispositions du droit communautaire auxquelles il n'est pas permis de déroger par accord, et telles que mises en œuvre par l'Etat membre du for.

Sind alle anderen Elemente des Sachverhalts zum Zeitpunkt der Rechtswahl in einem oder mehreren Mitgliedsstaaten belegen, so berührt die Wahl des Rechts eines **Drittstaats** durch die Parteien nicht die Anwendung der Bestimmungen des Gemeinschaftsrechts – gegebenenfalls in der von dem Mitgliedsstaat des angerufenen Gerichts umgesetzten Form –, von denen nicht durch Vereinbarung abgewichen werden kann.

Cuando todos los demás elementos pertinentes de la situación en el momento de la elección se encuentren localizados en uno o varios Estados miembros, la elección por las partes de una ley **que no sea la de un Estado miembro** se entenderá sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones del Derecho comunitario, en su caso, tal como se apliquen en el Estado miembro del foro, que no puedan excluirse mediante acuerdo.

Article 3(4) UR I

Kad se svi ostali elementi relevantni za situaciju u vrijeme izbora nalaze u jednoj ili više država članica, mjerodavno pravo **države različite od države članice** koje odaberu ugovorne stranke ne dovodi u pitanje primjenu, prema potrebi, odredaba prava Zajednice od kojih se ne može sporazumno odstupiti, kako se primjenjuju u državi članici pred čijim se sudom vodi postupak.

Where all other elements relevant to the situation at the time of the choice are located in one or more Member States, the parties' choice of applicable law **other than that of a Member State** shall not prejudice the application of provisions of Community law, where appropriate as implemented in the Member State of the forum, which cannot be derogated from by agreement.

Qualora tutti gli altri elementi pertinenti alla situazione siano ubicati, nel momento in cui si opera la scelta, in uno o più Stati membri, la scelta di una legge applicabile **diversa da quella di uno Stato membro** ad opera delle parti fa salvo l'applicazione delle disposizioni di diritto comunitario, se del caso, come applicate nello Stato membro del foro, alle quali non è permesso derogare convenzionalmente.

Lorsque tous les autres éléments de la situation sont localisés, au moment de ce choix, dans un ou plusieurs États membres, le choix par les parties **d'une autre loi applicable que celle d'un État membre** ne porte pas atteinte, le cas échéant, à l'application des dispositions du droit communautaire auxquelles il n'est pas permis de déroger par accord, et telles que mises en œuvre par l'Etat membre du for.

Sind alle anderen Elemente des Sachverhalts zum Zeitpunkt der Rechtswahl in einem oder mehreren Mitgliedsstaaten belegen, so berührt die Wahl des Rechts eines **Drittstaats** durch die Parteien nicht die Anwendung der Bestimmungen des Gemeinschaftsrechts – gegebenenfalls in der von dem Mitgliedsstaat des angerufenen Gerichts umgesetzten Form –, von denen nicht durch Vereinbarung abgewichen werden kann.

Cuando todos los demás elementos pertinentes de la situación en el momento de la elección se encuentren localizados en uno o varios Estados miembros, la elección por las partes de una ley **que no sea la de un Estado miembro** se entenderá sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones del Derecho comunitario, en su caso, tal como se apliquen en el Estado miembro del foro, que no puedan excluirse mediante acuerdo.

Article 5(1), first sentence UR I

U mjeri u kojoj pravo koje je mjerodavno za ugovor o prijevozu _____ nije odabранo u skladu s člankom 3., ugovor podliježe pravu države u kojoj prijevoznik ima uobičajeno boravište, pod uvjetom da se mjesto primitka ili mjesto dostave odnosno uobičajeno boravište pošiljatelja također nalazi u toj državi.

To the extent that the law applicable to a contract for the carriage of goods has not been chosen in accordance with Article 3, the law applicable shall be the law of the country of habitual residence of the carrier, provided that the place of receipt or the place of delivery or the habitual residence of the consignor is also situated in that country.

Nella misura in cui la legge applicabile al contratto di trasporto di merci non sia stata scelta a norma dell'articolo 3, la legge applicabile è quella del paese di residenza abituale del vettore, a condizione che il luogo di ricezione o di consegna o la residenza abituale del mittente siano anch'essi situati in tale paese.

À défaut de choix exercé conformément à l'article 3, la loi applicable au contrat de transport de marchandises est la loi du pays dans lequel le transporteur a sa résidence habituelle, pourvu que le lieu de chargement ou le lieu de livraison ou encore la résidence habituelle de l'expéditeur se situe aussi dans ce pays.

Soweit die Parteien in Bezug auf einen Vertrag über die Beförderung von Gütern keine Rechtswahl nach Artikel 3 getroffen haben, ist das Recht des Staates anzuwenden, in dem der Beförderer seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, sofern sich in diesem Staat auch der Übernahmeart oder der Ablieferungsort oder der gewöhnliche Aufenthalt des Absenders befindet.

En defecto de elección de la ley aplicable al contrato para el transporte de mercancías de conformidad con el artículo 3, la ley aplicable será la ley del país donde el transportista tenga su residencia habitual, siempre y cuando el lugar de recepción o el lugar de entrega, o la residencia habitual del remitente, también estén situados en ese país.

Article 5(1), first sentence UR I

U mjeri u kojoj pravo koje je mjerodavno za ugovor o prijevozu robe nije odabранo u skladu s člankom 3., ugovor podliježe pravu države u kojoj prijevoznik ima uobičajeno boravište, pod uvjetom da se mjesto primitka ili mjesto dostave odnosno uobičajeno boravište pošiljatelja također nalazi u toj državi.

To the extent that the law applicable to a contract for the carriage of goods has not been chosen in accordance with Article 3, the law applicable shall be the law of the country of habitual residence of the carrier, provided that the place of receipt or the place of delivery or the habitual residence of the consignor is also situated in that country.

Nella misura in cui la legge applicabile al contratto di trasporto di merci non sia stata scelta a norma dell'articolo 3, la legge applicabile è quella del paese di residenza abituale del vettore, a condizione che il luogo di ricezione o di consegna o la residenza abituale del mittente siano anch'essi situati in tale paese.

À défaut de choix exercé conformément à l'article 3, la loi applicable au contrat de transport de marchandises est la loi du pays dans lequel le transporteur a sa résidence habituelle, pourvu que le lieu de chargement ou le lieu de livraison ou encore la résidence habituelle de l'expéditeur se situe aussi dans ce pays.

Soweit die Parteien in Bezug auf einen Vertrag über die Beförderung von Gütern keine Rechtswahl nach Artikel 3 getroffen haben, ist das Recht des Staates anzuwenden, in dem der Beförderer seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, sofern sich in diesem Staat auch der Übernahmeart oder der Ablieferungsort oder der gewöhnliche Aufenthalt des Absenders befindet.

En defecto de elección de la ley aplicable al contrato para el transporte de mercancías de conformidad con el artículo 3, la ley aplicable será la ley del país donde el transportista tenga su residencia habitual, siempre y cuando el lugar de recepción o el lugar de entrega, o la residencia habitual del remitente, también estén situados en ese país.

Article 12 UR I

Mjerodavno pravo za ugovor na temelju ove Uredbe posebno regulira: ... (d) razne načine **ukidanja** obveza te **preskripciju** i zastaru tužbi;

The law applicable to a contract by virtue of this Regulation shall govern in particular: ... (d) the various ways of extinguishing obligations, and **prescription** and limitation of actions;

La legge applicabile al contratto ai sensi del presente regolamento disciplina in particolare: ... d) i diversi modi di estinzione delle obbligazioni nonché **le prescrizioni e decadenze**;

La loi applicable au contrat en vertu du présent règlement régit notamment: ... d) les divers modes d'extinction des obligations, ainsi que les **prescriptions et déchéances** fondées sur l'expiration d'un délai;

Das nach dieser Verordnung auf einen Vertrag anzuwendende Recht ist insbesondere maßgebend für ... d) die verschiedenen Arten des Erlöschens der Verpflichtungen sowie **die Verjährung** und die Rechtsverluste, die sich aus dem Ablauf einer Frist ergeben,

La ley aplicable al contrato en virtud del presente Reglamento regirá en particular: ... d) los diversos modos de extinción de las obligaciones, así como la **prescripción** y la caducidad basadas en la expiración de un plazo;

Article 12 UR I

Mjerodavno pravo za ugovor na temelju ove Uredbe posebno regulira: ... (d) razne načine **prestanka** obveza te **prekluziju** i zastaru tužbi;

The law applicable to a contract by virtue of this Regulation shall govern in particular: ... (d) the various ways of **extinguishing** obligations, and **prescription** and limitation of actions;

La legge applicabile al contratto ai sensi del presente regolamento disciplina in particolare: ... d) i diversi modi di **estinzione** delle obbligazioni nonché **le prescrizioni e decadenze**;

La loi applicable au contrat en vertu du présent règlement régit notamment: ... d) les divers modes **d'extinction** des obligations, ainsi que les **prescriptions et déchéances** fondées sur l'expiration d'un délai;

Das nach dieser Verordnung auf einen Vertrag anzuwendende Recht ist insbesondere maßgebend für ... d) die verschiedenen Arten des **Erlöschens** der Verpflichtungen sowie **die Verjährung** und die Rechtsverluste, die sich aus dem Ablauf einer Frist ergeben,

La ley aplicable al contrato en virtud del presente Reglamento regirá en particular: ... d) los diversos modos de **extinción** de las obligaciones, así como la **prescripción** y la caducidad basadas en la expiración de un plazo;

Article 6 UR II

unfair competition, concurrence déloyale, concorrenza sleale,
nelojalna konkurenca

nelojalna
konkurencija

nepošteno
trgovanje

Article 10 UR II

unjust enrichment, enrichissement sans cause, arricchimento senza causa, neupravičena obogatitev

neopravdano
obogaćenje

stjecanje bez
osnove

Article 16(2)(5) UB I bis vs. Article 7 UR I

large risk, grand risque, grande
rischio, velika nevarnost...

veliki rizik

značajni
rizik

Article 45(1)(a) UB I bis and Article 21 UR I
vs. Article 26 UR II

public policy, ordre public,
ordine pubblico, javni red...

javni red

javni
poredak

Article 9 UR I vs. Article 16 UR II

overriding mandatory provisions, loi de police, Eingriffsnormen, prevladujoče obvezne določbe...

prevladavajuće
obvezne
odredbe

prevladavajuće
obvezujuće
odredbe

Error categories

- › Sloppiness errors
- › Syntactic errors
- › Understanding errors
- › Expression errors

Sloppiness

wrong numbers
missing words
inconsistency
copy-paste errors

Understanding

opposite meaning
misunderstanding legal concepts (logic)

Expressing

inadequate terminology
outdated terminology

Ivana Kunda
University of Rijeka
ikunda@pravri.hr

